

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

17 JANVIER 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie, relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, et de l'Annexe, signés à Amman, le 19 octobre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord conclu à Amman le 19 octobre 1960, entre les Gouvernements belge et jordanien a pour but de donner une base juridique aux relations aériennes entre les deux pays.

Il autorise la Sabena à exploiter, via des escales intermédiaires, des services aériens entre Bruxelles d'une part et la Jordanie et points au-delà d'autre part dans les deux directions. Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement belge n'auront pas le droit d'exercer des droits commerciaux en matière de trafic entre des points situés dans le Royaume Hachémite de Jordanie et des points situés dans le Liban, dans la République Arabe Unie, à Koweït, et en Arabie Saoudite et vice-versa.

Leurs aéronefs ne feront pas escale en Israël ou ne survoleront pas ce pays en se rendant en ou revenant de Jordanie.

De son côté l'entreprise désignée par les autorités de Jordanie, obtient l'autorisation d'exploiter des services à destination de Bruxelles et au-delà et faisant escale en Belgique.

La majeure partie des dispositions de l'Accord découlent de la Convention relative à l'Aviation Civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (*Moniteur Belge* du 2 décembre 1948).

Il est du type habituel des accords de ce genre. Etant donné que l'article IX prévoit une clause compromissoire, l'approbation des Chambres est requise.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

17 JANUARI 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Hachemietische Koninkrijk Jordanië betreffende het inrichten van regelmatige luchtdiensten tussen hun onderscheidenlijke grondgebieden en verdere landen en van de bijlage, ondertekend op 19 oktober 1960, te Amman.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De overeenkomst die op 19 oktober 1960 te Amman afgesloten werd tussen de Regeringen van België en van het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië heeft tot doel het luchtverkeer tussen beide landen op juridische grondslag te regelen.

Krachtens deze Overeenkomst is het de Sabena toegelaten, in beide richtingen, via tussenliggende punten, luchtdiensten uit te baten tussen België en Jordanië zonder evenwel handels- en verkeersrechten uit te oefenen tussen punten in het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië en punten in Libanon, de Verenigde Arabische Republiek, Koeweit en Saoedisch Arabië en omgekeerd.

Haar luchtvaartuigen mogen op hun weg naar of van Jordanië Israël niet overvliegen noch er landen.

Van haar kant verkrijgt de door de Regering van Jordanië aangewezen onderneming voor luchtvervoer de toelating luchttrouwen uit te baten met punten in Jordanië via tussenliggende punten in België en verder, in beide richtingen.

De meeste bepalingen van de Overeenkomst vloeien voort uit de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerluchtvaart te Chicago op 7 december 1944 ondertekend en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1948).

Deze Overeenkomst is opgesteld volgens het voor dergelijke overeenkomsten gebruikelijke type. Aangezien artikel IX een arbitragebepaling voorziet, is de goedkeuring van de Kamers vereist.

C'est cet accord que nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à votre approbation.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Wij hebben thans de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, U deze Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 septembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant l'approbation de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie, relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà et de l'annexe, signés à Amman, le 19 octobre 1960 », a donné le 9 octobre 1961 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 12, l'accord entrera provisoirement en vigueur à dater du jour de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il y a lieu d'observer que des stipulations conventionnelles ayant pour objet de mettre un instrument diplomatique qui requiert l'assentiment des Chambres, en application avant que cet assentiment soit acquis, sont de nature à énerver le prescrit de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Ce procédé préjuge l'assentiment des Chambres et les met dans l'alternative soit d'entériner ce qui a été fait, soit de placer l'Etat belge dans une situation délicate vis-à-vis de ses cocontractants. Il restreint ainsi la faculté du Parlement d'apprécier librement l'opportunité d'accorder ou de refuser son assentiment. En outre, si, dans l'hypothèse où les Chambres donnent leur assentiment, elles couvrent par là ce qui a été fait anticipativement, il n'en reste pas moins qu'avant que cet assentiment ne soit donné, l'instrument ne pourra produire effet dans l'ordre interne, ce qui est de nature à créer des difficultés qu'il eût été préférable d'éviter, en soumettant l'instrument à l'assentiment des Chambres dans un délai rapproché de la date de sa signature.

Il échet, en outre, d'observer qu'à la suite de la reconnaissance, par le Royaume Hachémite de Jordanie, de la République Syrienne, il conviendrait de préciser par échange de lettres entre parties contractantes, la portée de la disposition qui interdit l'exercice de droits commerciaux par les entreprises de transports désignées par le Gouvernement belge entre des points situés en Jordanie et des points situés en République Arabe-Unie.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, substitut.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) C. ROUSSEAU.

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e september 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Hachemietische Koninkrijk Jordanië betreffende het inrichten van regelmatige lucht diensten tussen hun onderscheidenlijke grondgebieden en verdere landen en van de bijlage, ondertekend op 19 oktober 1960, te Amman », heeft de 9^e Oktober 1961 het volgend advies gegeven :

Luidens artikel 12 zal de overeenkomst voorlopig van kracht worden op de datum van haar ondertekening en definitief op de datum van uitwisseling van haar bekrachtigingsoorkonden.

Wanneer bepalingen in een overeenkomst ertoe strekken, een diplomatieke oorkonde welke de instemming van de Kamers behoeft, in toepassing te brengen voordat die instemming verkregen is, wordt daardoor allicht het voorschrift van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet ontzenuwd.

Er wordt namelijk vooruitgelopen op de instemming van de Kamers, die voor de keuze komen te staan hetgeen gedaan is te bekrachtigen, of de Belgische Staat in een moeilijke toestand te plaatsen ten opzichte van zijn medecontractanten. Dit betekent voor het Parlement een beperking van de mogelijkheid, vrij te oordelen of het zijn instemming al dan niet dient te geven. Geeft het die instemming, dan dekt het weliswaar al hetgeen voordien plaats heeft gehad, maar niettemin kan de oorkonde, zolang die instemming niet gegeven is, geen gevolgen hebben in het interne recht. De moeilijkheden die daardoor kunnen ontstaan, had men beter kunnen voorkomen, en wel door de oorkonde voor instemming aan de Kamers voor te leggen binnen een vrij korte termijn na haar ondertekening.

Bovendien moet worden opgemerkt dat, nu de Republiek Syrië door het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië is erkend, er aanleiding is om door wisseling van brieven tussen de contracterende partijen nader aan te geven wat de strekking is van de bepaling, die de door de Belgische Regering aangewezen luchtvaartmaatschappijen verbiedt handelsrechten uit te oefenen tussen punten in Jordanië en punten in de Verenigde Arabische Republiek.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Coolen, substituit.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) C. ROUSSEAU.

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie, relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà et l'annexe, signés à Amman, le 19 octobre 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Hachemietische Koninkrijk Jordanië betreffende het inrichten van regelmatige luchtdiensten tussen hun onderscheidenlijke grondgebieden en verdere landen en de bijlage, ondertekend op 19 oktober 1960, te Amman, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 13 november 1961.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister van Verkeerswezen,

(Traduction).

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Royaume de Belgique, dénommés ci-après les «Parties contractantes».

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée le 7 décembre 1944 à Chicago, Illinois, États-Unis d'Amérique (dénommée ci-après la «Convention»);

Considérant qu'il est désirable d'organiser des services aériens internationaux d'une manière sûre et ordonnée et de favoriser dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine.

Considérant aussi qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec les principes économiques sains et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux pays :

Et désirant conclure un Accord destiné à promouvoir sur le plan commercial les services de transports aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Ont, à cette fin, désigné les plénipotentiaires soussignés, lesquels étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de conclure l'Accord suivant :

Article 1^{er}.

Chacune des parties contractantes accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord destiné à établir des services aériens (dénommés ci-après les «services convenus») sur les itinéraires décrits dans cette Annexe (dénommés ci-après les «itinéraires spécifiés»).

Article 2.

1) Les services convenus peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant que :

a) la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés n'ait désigné une ou des entreprises de transports aériens (dénommée(s) ci-après l'«entreprise ou les entreprises désignée(s)») pour l'exploitation des itinéraires spécifiés, et que

b) la Partie contractante accordant les droits n'ait donné l'autorisation adéquate d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises intéressée(s), autorisation qu'elle sera tenue de donner sans retard excessif, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et de l'article 5.

2) Chacune des entreprises de transports aériens désignées peut être requise de justifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 3.

Afin de prévenir les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) d'une Partie Contractante, seront exempts sur le territoire de l'autre Partie Contractante de toutes taxes et impositions nationales, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, mêmes s'ils sont utilisés par ces aéronefs sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire, sous réserve d'observer les règlements de cette Partie contractante. Les marchan-

(Vertaling).

LUCHTVAARTOVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Hachemietische Koninkrijk Jordanie.

De Regering van het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië en de Regering van het Koninkrijk België, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen;

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago, Illinois V.S.A. op 7 december 1944, (hierna te noemen het Verdrag);

Overwegende dat het wenselijk is de internationale luchtdiensten op een veilige en ordelijke wijze in te richten en de ontwikkeling van de internationale samenwerking op dit gebied in de ruimst mogelijke mate te bevorderen;

Tevens overwegende dat het wenselijk is internationale luchtreizen tegen de laagst mogelijke, met gezonde economische beginselen verenigbaar zijnde tarieven aan te moedigen, en de talrijke onrechtstreekse voordelen van deze wijze van vervoer tot gemeenschappelijk welzijn van beide landen te verzekeren;

En wensende een overeenkomst af te sluiten met de bedoeling ge-regelde commerciële luchtvervoerdiensten tussen hun respectievelijk grondgebied en verdere landen in te stellen.

Hebben daartoe de ondergetekende gevolmachtigden aangeduid, die door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Elke overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van internationale luchtdiensten (hierna te noemen «overeengekomen diensten») op de daarin omschreven routes (hierna te noemen «omschreven routes»).

Artikel 2.

1. De overeengekomen diensten kunnen, naar verkiezen van de Overeenkomstsluitende Partij aan wie de rechten worden verleend, onmiddellijk dan wel op een later tijdstip aanvangen, maar niet voordat :

a) De Overeenkomstsluitende Partij aan wie de rechten zijn verleend, een of verschillende luchtvaartmaatschappijen (hierna te noemen aangewezen luchtvaartmaatschappij(en)) voor de omschreven routes heeft aangewezen, en

b) De Overeenkomstsluitende Partij, die de rechten verleent, aan de betrokken luchtvaartmaatschappij(en) de passende exploitatievergunning heeft verleend, hetgeen zij behoudens het bepaalde in lid 2 van dit artikel en in artikel 5, zonder onnodige vertraging dient te doen.

2. Van elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen kan worden gevergd, dat zij ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij het bewijs levert in staat te zijn de voorwaarden na te komen, voorgeschreven bij of krachtens de wetten en reglementen welke gewoonlijk door die autoriteiten ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

Artikel 3.

Ten einde discriminatoire praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren wordt overeengekomen dat :

a) de voorraden motorbrandstof, smeeroliën, reserveonderdelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord zijn van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene Overeenkomstsluitende Partij bij aankomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld zullen zijn van alle nationale rechten en heffingen met inbegrip van de douanerechten en inspectiekosten, zelfs indien zulke voorraden door die luchtvaartuigen worden gebruikt op vluchten binnen dat grondgebied, onder voorbehoud evenwel, dat de reglementen van de andere Overeenkomstsluitende

dises ainsi exemptées ne seront déchargées qu'avec approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante et, si elles sont déchargées, elles seront gardées sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'elles soient utilisées par les aéronefs dont il s'agit ou réexportées;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord des aéronefs, introduits ou embarqués à bord d'aéronefs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de la seconde Partie contractante par ou pour les besoins de l'entreprise ou des entreprises désignées, de la première Partie contractante et destinés uniquement à l'exploitation d'un service convenu, seront exempts de toutes taxes et impositions nationales, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, sous réserve d'observer les règlements de la seconde Partie contractante, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire. Les marchandises ainsi introduites seront gardées sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'elles soient utilisées aux fins requises ou réexportées.

Article 4.

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs durant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et seront observés par ces aéronefs lors de leur entrée sur le territoire de la première Partie ou lors de leur départ de celui-ci ou durant leur séjour sur ledit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou du fret des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, dédouanement, d'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, courrier ou fret transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante lors de leur entrée sur le territoire de la première Partie ou lors de leur départ de celui-ci ou pendant leur séjour sur ledit territoire.

Article 5.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'exercice des droits spécifiés dans l'Annexe du présent Accord dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque cette entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante au-dessus du territoire de laquelle ladite entreprise opère, ainsi qu'il est décrit dans l'article 4 du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord et de son Annexe.

Article 6.

Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur des itinéraires spécifiés ou sur une partie de ces itinéraires seront fixés selon la procédure d'établissement des tarifs de l'Association du Transport Aérien International. Si après consultation de l'I. A. T. A. un accord ne peut être réalisé sur un tarif, celui-ci sera fixé par les entreprises désignées respectives, moyennant l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

Article 7.

Le présent Accord et tous les contrats y afférents seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile internationale.

Article 8.

a) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'il est souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son Annexe, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront afin de réaliser cette ou ces modification(s). Cette consultation s'ouvrira endéans les soixante jours de la date de la demande de consultation. Si lesdites autorités parviennent à

Partij worden nageleefd. De aldus vrijgestelde goederen zullen niet mogen worden afgeladen dan met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij; indien zij afgeladen worden zullen zij onder douanetoezicht blijven totdat zij voor gebruik door de betrokken luchtvaartuigen opgevorderd dan wel wederuitgevoerd worden;

b) Voorraden motorbrandstof, smeeroliën, reserveonderdelen, normale uitrustingsstukken en proviand, ingevoerd in of aan boord genomen van luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en uitsluitend bestemd voor gebruik bij de exploitatie van een overeengekomen dienst, vrijgesteld zullen zijn van alle nationale rechten en heffingen met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, onder voorbehoud dat de reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij worden nageleefd, zelfs indien zodanige voorraden door die luchtvaartuigen worden gebruikt tijdens vluchten binnen dat grondgebied. De aldus ingevoerde goederen zullen onder douanetoezicht blijven totdat zij voor het betrokken gebruik dan wel voor de wederuitvoer opgevorderd worden.

Artikel 4.

a) De wetten en reglementen van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebruikt in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zullen zonder onderscheid van nationaliteit gelijkelijk van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zullen door deze luchtvaartuigen bij het binnenkomen in of het verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Partij moeten worden nageleefd.

b) De wetten en reglementen van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen zoals reglementen betreffende binnenkomst, in- en uitkleding, inwijking, identiteitsbewijzen, tol en quarantaine, zullen door of voor rekening van de passagiers, de bemanningsleden en de lading van luchtvaartuigen, gebezigd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij, bij het binnenkomen in, het vertrekken uit, of tijdens de duur van het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Partij, worden nageleefd.

Artikel 5.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor het uitoefenen door een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, van de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven rechten, te weigeren of in te trekken, in het geval er niet tot haar genoegen is gebleken, dat een overwegend eigendomsrecht van en het daadwerkelijk toezicht op zulke luchtvaartmaatschappij in handen zijn van ingezetenen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ofwel wanneer deze luchtvaartmaatschappij bij het naleven der wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij boven wettig grondgebied zij luchtdiensten exploiteert, als omschreven in Artikel 4 van deze Overeenkomst, in gebreke blijft of aan haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst en haar Bijlage te kort komt.

Artikel 6.

De door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij op de omschreven routes of op een gedeelte ervan toe te passen tarieven, zullen langs het kanaal van de Internationale Vereniging van Luchtvervoerders (I. A. T. A.) worden vastgesteld. Indien in de schoot van de I. A. T. A. omtrent een tarief geen overeenstemming kan worden bereikt, zal dit door de onderscheidene aangewezen luchtvervoermaatschappijen onderling worden overeengekomen en mits goedkeuring door hun onderscheiden Regeringen.

Artikel 7.

Deze overeenkomst en alle daarmee verband houdende contracten zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie worden ingeschreven.

Artikel 8.

a) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling of bepalingen van de Overeenkomst, of van haar Bijlage, te wijzigen, zullen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen ten einde zodanige wijziging(en) tot stand te brengen. Zulk overleg zal aanvragen binnen een periode van 60 dagen te rekenen van af de datum van het verzoek. Ingeval

un accord au sujet des modifications à réaliser, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

b) Les modifications apportées par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux itinéraires spécifiés, à l'exception de la modification de points desservis par son ou ses entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées comme étant des modifications au présent Accord. Les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes peuvent en conséquence apporter unilatéralement de telles modifications pour autant cependant que la notification de toute modification ait été faite sans retard aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Article 9.

Tout différend surgissant entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis pour décision à un tribunal arbitral désigné en commun accord entre les Parties contractantes ou à la Cour Internationale de Justice. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral ou par la Cour Internationale de Justice.

Article 10.

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent Accord prendra fin dans un an au moins après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que, d'un commun accord entre les Parties contractantes, cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11.

Aux fins du présent Accord, l'expression les « Autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Gouvernement jordanien, le Directeur Général de l'Aviation Civile et toute personne ou organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ce Directeur général, et, en ce qui concerne le Gouvernement belge, le Ministre des Communications, Administration de l'Aéronautique et toute personne ou organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ce Ministre.

Article 12.

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT A AMMAN, le dix-neuf octobre mil neuf cent soixante, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie,

(s.) Anwar NASHSHIBI,
Ministre des Communications.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

(s) Jean QUERTON
Ambassadeur de Belgique en Jordanie.

de genoemde autoriteiten tot overeenstemming komen inzake de aan te brengen wijzigingen, zullen bedoelde wijzigingen van kracht worden nadat zij bevestigd zijn door een diplomatieke notawisseling.

b) De door elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de omschreven routes aangebrachte wijzigingen zullen, met uitzondering van de wijziging van de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij (en) binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij aangedane punten, niet als wijzigingen van deze Overeenkomst beschouwd worden. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen derhalve eenzijdig zodanige wijzigingen aanbrengen, mits evenwel, van iedere wijziging onverwijld mededeling wordt gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 9.

Elk geschil tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst of haar Bijlage, die niet door rechtstreekse onderhandelingen kunnen worden opgelost, zullen aan een door beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming aangewezen Scheidsrecht of het Internationale Gerechtshof ter beslissing worden voorgelegd. De Overeenkomstsluitende Partijen gaan de verbintenis aan zich aan iedere beslissing welke bedoeld Scheidsrecht of het Internationaal Gerechtshof heeft getroffen, te onderwerpen.

Artikel 10.

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Partij mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Zulke mededeling zal tegelijkertijd aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie worden overgemaakt.

Deze Overeenkomst zal niet eerder eindigen dan twaalf maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de ander Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling in onderling overleg vóór het verstrijken van die termijn wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat ontvangst der mededeling te bevestigen, zal deze geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst ervan door de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie.

Artikel 11.

In deze Overeenkomst dient onder « Luchtvaartautoriteiten » verstaan, waar het de Jordaanse Regering betreft, de D.G.C.A. en elke persoon of organisme welke ertoe is gemachtigd de functies te verzekeren welke heden door gezegde Directeur worden uitgeoefend en, waar het de Belgische Regering betreft, de Minister van Verkeerswezen, Bestuur der Burgerlijke Luchtvaart of elke persoon of organisme welke ertoe is gemachtigd de functies te verzekeren welke heden door gezegde Minister worden uitgeoefend.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst zal voorlopig van kracht worden op de datum van haar ondertekening en definitief op de datum van uitwisseling van haar bekrachtigingsoorkonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN TE AMMAN, in tweevoud, in de Engelse taal, op 19 oktober 1960.

Voor de Regering van het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië,

(get.) Anwar NASHSHIBI,
Minister van Verkeerswezen.

Voor de Regering van België,

(get.) Jean QUERTON,
Ambassadeur van België in Jordanië.

ANNEXE (A).

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux directions sur chacun des itinéraires spécifiés et d'atterrir pour les besoins du trafic de passagers, fret et courrier, en territoire belge, aux points spécifiés ci-dessous :

TABLEAU.

1. (a) Routes qui pourront être exploitées par les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

1. (b) Points en Jordanie via des points intermédiaires jusqu'à des points en Belgique et points au-delà dans les deux directions.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux directions, sur chacun des itinéraires spécifiés, et d'atterrir pour les besoins du trafic de passagers, frets et courrier, en territoire jordanien, aux points spécifiés ci-dessous :

TABLEAU

2. (a) Routes qui pourront être exploitées par les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement belge :

2. (b) Points en Belgique via des points intermédiaires jusqu'à des points en Jordanie et au-delà dans les deux directions.

2. (c) Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement belge n'auront pas le droit d'exercer des droits commerciaux et de trafic entre des points situés dans le Royaume Hachémite de Jordanie et des points situés au Liban, en République Arabe-Unie, à Koweït et en Arabie Séoudite et vice-versa.

2. (d) Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement belge ne feront pas escale en Israël ou ne survoleront pas ce territoire en se rendant en Jordanie ou vice-versa.

(Sceau.)

BIJLAGE (A).

1. De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Regering van het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië zullen gemachtigd zijn op elke der hierna bepaalde routes in beide richtingen luchtdiensten te exploiteren en op Belgisch grondgebied te landen, voor de behoeften aan verkeer van passagiers, vracht en post op de in dit lid nader bepaalde punten :

DIENSTREGELING.

1. (a) Routes te bedienen door de luchtvaartmaatschappij(en) aangewezen door de Regering van het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië.

1. (b) Punten in Jordanië via tussenliggende punten in België en verder, in beide richtingen.

2. De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Regering van het Koninkrijk België, zullen gemachtigd zijn op elke der hierna bepaalde routes in beide richtingen luchtdiensten te exploiteren en op Jordaan's grondgebied te landen voor de behoeften aan verkeer van passagiers, vracht en post op de in dit lid nader bepaalde punten :

DIENSTREGELING.

2. (a) Routes te bedienen door de luchtvaartmaatschappij(en) aangewezen door de Regering van het Koninkrijk België.

2. (b) Punten in België via tussenliggende punten naar punten in Jordanië en verder, in beide richtingen.

2. (c) Het is de luchtvaartmaatschappij(en), aangewezen door de Belgische Regering, verboden handels- en verkeersrechten uit te oefenen tussen punten in het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië en punten in Libanon, de Verenigde Arabische Republiek, Koweït en Saoedisch Arabië en omgekeerd.

2. (d) De luchtvaartuigen van de door de Belgische Regering aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) mogen op hun weg naar of van Jordanië Israël niet overvliegen noch er landen.

(Zegel.)